

# APFUE

Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española

---

## APPEL A PARTICIPATION A UN PROJET DE RECHERCHE

### LANGUE FRANCAISE, DIVERSITE CULTURELLE ET LINGUISTIQUE :

### CULTURE D'ENSEIGNEMENT, CULTURE D'APPRENTISSAGE

Derrière les discours « didactiquement corrects », qu'en est-il des modalités locales, collectives et individuelles, d'appropriation du *Français Langue Etrangère* et du *Français Langue Seconde* en milieu institutionnel ? Quels sont les traits constants de ces modalités, à l'intérieur des sociétés ? Au fond, quelle est la culture d'enseignement et la culture d'apprentissage des apprenants et des enseignants à qui s'adressent les formations méthodologiques dirigées par des institutions francophones et l'édition ?

L'AUF et la FIPF font appel aux départements d'université et aux associations de professeurs de français, pour mener ce projet global dans les différentes régions du monde, par la constitution d'équipes universitaires autour de projets de recherche localisés. Les données produites seront ensuite comparées avec celles, des autres équipes dans le monde. Un protocole de recherche, adaptable aux contextes locaux, est joint à cet appel.

La sélection de ces équipes se fera suivant les critères suivants :

- une équipe et non un individu (ce qui est important dans le cadre d'une analyse d'ordre culturel)
- des personnes bilingues/biculturelles, c'est-à-dire susceptibles de disposer d'une compétence interculturelle, et disposant d'une formation anthropologique/sociologique/ethnologique, ainsi que d'une formation didactique.
- possédant la capacité d'enregistrer en vidéo des cours de français langue étrangère ou de français langue seconde dans différentes écoles, collèges ou lycées du pays (un tel matériel est par exemple empruntable auprès des bureaux locaux de l'AUF). Ces enregistrements serviront de corpus pour l'analyse et seront échangés entre les différentes équipes de manière à permettre des analyses croisées entre différentes cultures.

Les premiers résultats de cette recherche feront l'objet d'exposés et de communications au Colloque de la FIPF à Montréal en 2008.

Les équipes du Sud retenues se verront attribuer un financement apporté par l'AUF et par la FIPF permettant de réaliser cette recherche (imputable en fonctionnement, mais non en équipement et sous contrainte de rapport annuel d'utilisation). Les équipes du Nord retenues, pourront être appuyées institutionnellement dans leur recherche de financement.

Les équipes déposeront leur projet pour le **20 novembre 2006 au plus tard**, auprès du responsable national de l'association (ou de l'une des associations membres de la FIPF), ou de la fédération nationale des associations de professeurs de français qui l'acheminera au comité de sélection composé de membres des organisations FIPF, CRAPEL, AUF, CIRDL, selon l'une des voies suivantes :

- **adresse postale d'expédition** : CRAPEL, Université Nancy 2, 3 place Godefroy de Bouillon, BP 3397, 54015-NANCY CEDEX – France ;
- **adresse électronique d'expédition** : [crapel@univ-nancy2.fr](mailto:crapel@univ-nancy2.fr).

**Échéance de réception : 30 novembre 2006.**

**La fiche de candidature donnera les renseignements suivants**

- Coordinateur de l'équipe et des membres de l'équipe: Nom Prénom titre, adresse professionnelle et adresse personnelle, téléphone, adresse électronique, Curriculum Vitae (comprenant formation, fonctions professionnelles, et publications éventuelles).
- Exposé d'une page des motivations de l'équipe, et de la façon envisagée pour mener cette recherche en fonction du protocole ci-joint.
- Modalités d'implication de l'association locale d'enseignants de français

## DESCRIPTIF DU PROTOCOLE DE RECHERCHE

### Questions de recherche :

Au-delà des grands principes didactiques désormais massivement affirmés, qu'en est-il des modalités locales, collectives et individuelles, d'appropriation du FLE/FLS en milieu institutionnel ? Quels sont les traits constants de ces modalités, à l'intérieur des sociétés (et pas seulement un portrait des représentations et des comportements) ?

### Principes méthodologiques

#### Premier principe

La notion de "culture" est à prendre ici dans un sens large, intégrant l'ensemble des composantes matérielles et immatérielles de la situation d'enseignement/apprentissage observée .

#### Deuxième principe

Le recueil de productions, l'observation de pratiques, de comportements, d'outils utilisés est à privilégier par rapport aux discours officiels sur les pratiques. La recherche, qui vise un état des lieux, n'aura aucune visée évaluative.

#### Troisième principe

L'interprétation des pratiques et des comportements doit être le fait de personnes qui connaissent le contexte local (il faut connaître les règles locales qui permettent d'interpréter tel comportement, par exemple pour analyser les règles de politesse). Cette interprétation devrait être le fait de personnes ayant les compétences appropriées (anthropologique, didactique).

### Méthodologie

#### Phases

Nous suggérons que chaque partenaire soit « ethnologisé » par les autres, et la méthodologie de recherche doit faire naître les questions de la part de chacun des partenaires. Nous tenterons de mettre en place **des regards croisés** sur les comportements d'autrui.

Nous proposons donc la méthodologie suivante :

- 1/ **recueil de données** locales suivant le protocole détaillé ci-dessous.
- 2/ **étude interprétative** par l'équipe locale
- 3/ **interprétation des données** et de leur étude interprétative par les autres équipes, de manière à mettre en place une collaboration interprétative : chaque équipe réagit ainsi aux données et aux vidéos des autres équipes, et à leurs interprétations locales.
- 4/ **retour à l'équipe locale** qui réagit à l'interprétation de ses propres données par les autres équipes, de manière à réagir aux autres interprétations, et à formuler d'autres explications.

### Protocole

#### Remarques :

- Nous proposons ci-dessous des consignes, mais le protocole doit être adapté au contexte, et rester sensible aux conditions locales.

- On ne visera pas une description exhaustive, mais plutôt des études de cas.

- L'enquête peut inclure éventuellement des rappels de travaux existants ou en cours, et des données complémentaires, à condition que ces propositions soient en rapport avec le thème de la recherche.

### **Echantillon**

Dans chaque pays retenu, il est proposé de choisir trois écoles ou lycées (publics ou privés), différenciés selon les critères suivants (qui peuvent se recouper):

- socio-culturellement favorisé/socio-culturellement défavorisé ;
- grande ville / campagne
- élèves plurilingues / élèves monolingues

Les écoles et les lycées français sont exclus.

Dans ces écoles ou lycées, on choisira une classe située en deuxième année d'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde.

### **Recueil des données**

Les données seront recueillies de la manière suivante :

- observation directe
- questionnaires
- vidéos de classes. Dans chacune des trois classes retenues, il est demandé de filmer six séances assurées par le même enseignant. Il est conseillé de n'analyser pour cette recherche que la cinquième et la sixième séance, de manière à ce que l'enseignant et élèves se soient suffisamment habitués à la présence de la caméra (l'impact de la caméra risque en effet de modifier leur comportement). Ces films serviront de base à l'analyse, et seront remis aux responsables du projet (en vue de l'échange avec les autres partenaires du projet).

### **Script d'observation et d'analyse**

#### **1/ Données d'enquête à rassembler**

##### **Données globales**

- données statistiques (nombre de garçons scolarisés ; nombre de filles scolarisées/nombre global d'enfants dans le pays).

- statut officiel des langues dans le pays
- formation des enseignants (structures, années, diplôme ...)
- lois, textes sur l'enseignement des langues (incluant éventuellement des réformes).

##### **Données d'observation**

- statut des enseignants,

- les projets des établissements choisis pour l'enquête (dans la mesure où ils pourront être communiqués), et les projets d'harmonisation des programmes
- conditions matérielles de travail ; dates d'observation, longueur des séances ; rythme des cours ; nombre d'élèves par classe ; programmes, ...
- supports utilisés : support unique (méthode ?) ou pluralité de supports ?

## 2/ Langues utilisées

a/ D'après les enquêtes faites au sein de l'école et du lycée : quelles langues connaissent les enfants (à l'école, en dehors de l'école) ; en quelle(s) langue(s) les élèves échangent-ils avec les autres élèves, avec l'enseignant. Quelle(s) est (sont) les langues véhiculaire(s) dans l'école ?

Si cela vous paraît utile, faites une enquête séparée pour les élèves filles et les élèves garçons.

Exemple de questionnaire possible : dans quelle langue parlez-vous à vos parents, frères et sœurs, voisins, copains ou copines à l'extérieur de l'école, camarades de classe, enseignants ? Dans quelle langue chacune de ces personnes vous parle ? Dans quelle(s) langue(s) regardez-vous la télévision, lisez-vous (journal, livres, ...), écoutez-vous de la musique, la radio ? Dans quelle langue faites-vous du sport, téléphonez-vous, faites-vous vos courses ? Quelle(s) langue(s) préférez-vous ? Pourquoi ?

b/ d'après l'analyse des vidéos de classe : quelle est la langue (les langues) utilisée(s) en classe ? Quelles langues servent aux échanges entre apprenants et enseignants ?

Analyser éventuellement l'alternance des langues (quand on utilise une langue, quand on utilise une autre langue), et, éventuellement, les mélanges de langues.

c/ confrontez les données ci-dessus en a/ et en b/. Quelle analyse proposez-vous ?

## 3/ Répartition oral/écrit (d'après l'observation en classe et l'analyse des vidéos de classe)

a/ place de l'oral ; de quel oral s'agit-il ?

- en compréhension, parole de l'enseignant, utilisation de documents fabriqués (c'est-à-dire de documents construits en fonction de l'enseignement, par exemple les dialogues de méthodes) ; utilisation de documents authentiques (chansons, enregistrements de radio ou de télévision de médias francophones) .
- en expression : combien de temps parle chaque élève en moyenne en français ? Caractériser les prises de parole des élèves (qui parle, pour quoi faire, à l'initiative de qui, à qui s'adressent-ils). L'oral des élèves est-il préparé ou spontané ? Comment l'enseignant intervient-il quant aux erreurs ?

b/ place de l'écrit : quels genres d'écrit sont proposés en compréhension, en expression. Décrire l'utilisation du tableau, de livres, de documents écrits, des cahiers.

c/ comparer la place de l'oral et de l'écrit en termes de temps.

## 4. Rôle de l'enseignant ; rôle de l'élève : recueil de représentations

Consigne adressée aux élèves des classes observées et à leurs enseignants.

(Pour ne pas biaiser les résultats, il est important que cette consigne soit traduite et adaptée à l'âge des personnes interrogées. Les réponses doivent être anonymes.)

Consigne :

« Ecrivez les 5 mots ou expressions qui vous viennent à l'esprit lorsque je vous dis :

- enseignant
- élève
- apprendre le français
- enseigner le français »

Les élèves et enseignants répondront de façon spontanée et ils auront autant de temps que nécessaire pour répondre.

Pour l'analyse

a/ Dépouillez les réponses obtenues en suivant les indications données ci-dessous [1]

b/ Quels problèmes avez-vous rencontrés au moment de la traduction des mots enseignant/élève/apprendre/enseigner vers la langue des élèves ? D'après vous, quelle est l'origine du problème (polysémie, absence d'équivalent, arrière-plan culturel, etc.)

c/ quels problèmes rencontrez-vous au moment de la traduction en français des termes recueillis dans le questionnaire ? De la même manière qu'en b/ ci-dessus, commentez vos éventuels problèmes.

### **5. Etude des manuels**

Choix méthodologiques, culturels et idéologiques des manuels en usage, et dans l'usage des manuels.

a/ Indiquer quels sont les manuels utilisés dans les classes observées : titres, auteurs, date d'édition, éditeur.

b/ Etudier les contenus du manuel : type de méthodologie mise en œuvre ; utilisation de documents authentiques écrits et oraux ; utilisation de la langue (des langues) des élèves (avec quel usage) ; à quelle(s) culture(s) y est-il fait référence (la France, les pays francophones, la (les) culture(s) du pays d'origine).

c/ Etudier, à partir de questionnaires ou d'entretiens semi-dirigés, les représentations quant au rôle du manuel en classe, pour l'enseignant et pour les élèves : le manuel est-il la seule ressource pour la classe de français ; est-il une ressource principale ? Est-il une ressource d'appui ? Un enseignant peut-il modifier l'ordre ou les contenus, les activités du manuel, ou se passer de manuels ?

### **6. Pratiques d'apprentissage, pratiques d'enseignement**

Analyse des 6 cours que vous avez filmés, en fonction des aspects suivants :

#### **a/ Disposition spatiale**

- dessiner un schéma de la salle de classe (tables, chaises, tableau, matériels, bureau et/ou place de l'enseignant, ...)
- les élèves se déplacent-ils ? Quittent-ils la salle ? Avec ou sans autorisation ?
- décrire la façon dont l'enseignant circule dans la salle de classe, le cas échéant.

## **b/ Tâches des élèves**

Etablir la liste de ce que font les élèves pour apprendre. Combien de temps dure chacune de ces activités ?

Exemples de tâches : activités d'observation de documents, lecture à haute voix (collective, individuelle), discussion collective, exercices écrits et/ou oraux de grammaire, de vocabulaire (quels exercices ?), récitation d'un texte écrit et/ou oral ou de ce qu'a énoncé l'enseignant, répétition, etc. Complétez .

Quelles tâches l'élève effectue-t-il, éventuellement, à la maison.

## **c/ Décrire les techniques de travail de l'enseignant**

Exemples : visibilité de phases distinctes, travail en groupes d'élèves, cours magistral, utilisation du tableau, utilisation du manuel, temps de parole enseignant par rapport au temps de parole des élèves, travail des élèves à la maison, conduite de l'enseignant à l'égard des élèves en difficulté (travail différencié, non pris en compte, etc.), etc. Complétez.

## **d/ Echanges entre enseignant et élèves, échanges entre élèves.**

- y a-t-il collaboration, échanges, concertation entre l'enseignant et les élèves ?
- y a-t-il collaboration, échanges, concertation entre élèves ? Existe-t-il des bavardages entre élèves (définir cette notion)
- l'enseignant encourage-t-il les élèves (verbalement, gestuellement) ?
- l'enseignant sanctionne-t-il ? Comment ?
- les élèves peuvent-ils prendre la parole sans y avoir été invités/autorisés/ encouragés ?
- l'enseignant est-il celui qui organise les prises de parole, les échanges ?

**e/ Décrire le maintien de l'ordre dans la salle de classe** (silence, postures, comportements, ...).

## **7/ Ethnographie de la salle de classe**

Les réponses aux 5 questions ci-dessus aboutissent à une **ethnographie de la salle de classe**, et à une description de **styles de culture d'apprentissage et d'enseignement**.

Si vous le souhaitez, vous pouvez ajouter à ces données des entretiens auprès d'enseignants et/ou d'élèves (semi-directifs, individuels ou par groupes d'élèves), qu'il faudra analyser (construction des représentations, co-construction des représentations par le biais d'analyses de récits de vie, de narrations, de biographies langagières, d'effets de mobilité langagières et géographiques, etc.)

**Commentez ces données**, en essayant de proposer des hypothèses explicatives, à partir par exemple :

- d' aspects historiques, institutionnels, de traditions familiales, religieuses,
- relatives à la hiérarchie des âges, des sexes, des ethnies, des milieux,
- du rapport entre savoir et pouvoir (qui détient le savoir ; modalités de transmission du savoir dans la communauté).
- ...

Il est suggéré de demander à des personnes non formées en anthropologie et en didactique (par exemple des parents d'élèves) de commenter telle ou telle partie ou l'ensemble de ces données. Ces commentaires s'ajouteront aux vôtres.

---

[1]

a/ Il faut d'abord faire une liste des différents termes apparus en prenant soin de noter le nombre de fois que le même terme apparaît (fréquence), ainsi que le rang d'apparition/de réponse (exemple : premier positionnement, deuxième, troisième) dans chacune des réponses.

b/ Il faut ensuite regrouper les termes qui peuvent avoir le même sens, mais qui apparaissent sur des formes différentes (en prenant toujours soin de garder la fréquence et le rang d'apparition). Par exemple : enseignant = motivateur, motivation, motiver.

c/ Regroupez les termes recueillis en termes de fréquence et en termes de rang d'apparition. Les résultats à prendre en compte pour l'étude seront ceux appartenant à la case de fréquence élevée et de rang moyen bas, puisqu'ils seront surtout des éléments appartenant au noyau central des représentations du groupe de personnes étudiés.

L'étude doit être menée de façon séparée pour les enseignants et pour les élèves.